

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт геологии и нефтегазовых технологий



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.


КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ДЕПАРТАМЕНТ
ОБРАЗОВАНИЯ
(ДО КФУ)

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Основы технического перевода Б1.В.ДВ.4

Направление подготовки: 21.04.01 - Нефтегазовое дело

Профиль подготовки: Освоение высоковязкой нефти и природных битумов

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Абдрафикова И.М.

Рецензент(ы):

Кемалов А.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Кемалов А. Ф.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института геологии и нефтегазовых технологий:

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 310816

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Абдрафикова И.М. Кафедра высоковязких нефтей и природных битумов Институт геологии и нефтегазовых технологий, IMAbdrafikova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения является обеспечение развития профильно-ориентированных умений письменного и устного перевода текстов, связанных с тематикой профиля с иностранного языка на русский и наоборот.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 21.04.01 Нефтегазовое дело и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1, 2 курсах, 2, 3 семестры.

Для изучения дисциплины "Основы технического перевода" необходимо знакомство студентов с курсами химии русского языка и иностранного языка в объеме средней школы. Дисциплина "Основы технического перевода" относится к курсам общенаучного цикла.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	разрабатывать научно-техническую, проектную и служебную документацию, оформлять научно-технические отчеты, обзоры, публикации по результатам выполненных исследований
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

фонетические, лексические, словообразовательные явления и морфологические и синтаксические особенности и закономерности развития русского языка и изучаемого (английского);

грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;

теоретические основы переводоведения;

особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии;

основные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними.

2. должен уметь:

профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала;

пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

3. должен владеть:

навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов текстов различных стилей и жанров.

переводу текстов технической тематике, правильно осуществляя терминологический поиск.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует во 2 семестре; экзамен в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Что такое технический перевод. Особенности языка научно-технической литературы. What is technical translation? Features of the language of scientific and technical literature.	2	1	2	0	0	дискуссия
2.	Тема 2. Перевод терминов. "Коварные слова". Terminology translation. Guileful words.	2	2-4	0	0	6	контрольная точка
3.	Тема 3. Виды технического перевода. Types of technical translation.	2	5-6	2	0	4	письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Структура и стилистические особенности научной статьи Structure and stylistic features of a scientific article	2	7-9	0	0	4	эссе
5.	Тема 5. Описание диаграмм. Математические выражения. Химические формулы. Diagrams description. Mathematical equations. Chemical formula.	3	1-4	2	0	6	письменная работа
6.	Тема 6. Перевод коммерческих документов. Контракт. Типы контрактов. Основная структура и пункты контракта. Контракты в нефтяной отрасли. Translation of commercial documents. Contract. Types of contracts. The basic structure and contract clauses. Petroleum contracts.	3	5-10	2	0	10	дискуссия
7.	Тема 7. Патент и его перевод. Структура патента Patent and it's translation. Structure of the patent	3	11-14	2	0	8	дискуссия
8.	Тема 8. Договор гарантийного обслуживания. Warranty agreement. Транспортные документы. Счет-фактура. Transport documents. Commercial invoice.	3	15-18	2	0	4	деловая игра
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	экзамен
	Итого			12	0	42	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Что такое технический перевод. Особенности языка научно-технической литературы. What is technical translation? Features of the language of scientific and technical literature.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Что такое технический перевод. Отличие буквального перевода от перевода с изложением смысла научно-технического текста. Требования к переводу высокого качества. Особенности языка научной литературы.

Тема 2. Перевод терминов. "Коварные слова". Terminology translation. Guileful words.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Перевод терминов. Термины-"кальки". Двухкомпонентные, многокомпонентные термины. Использование синонимов терминов. использование словарей и ресурсов Интернет. "Коварные" слова: "ложные друзья переводчика", технические неологизмы, "громкие слова", слова-"ловушки" и др.

Тема 3. Виды технического перевода. Types of technical translation.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Последовательность действий при выполнении различных видов перевода. Выполнение различных видов перевода научного текста.

Тема 4. Структура и стилистические особенности научной статьи Structure and stylistic features of a scientific article

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Структура и стилистические особенности научной статьи. Условное деление научно статических статей по типу материала: 1) обзорная статья; 2) теоретическое исследование; 3) экспериментальное исследование; 4) инженерная разработка; 5) документ (техническое описание, стандарт, руководство, патент, и т. п.).

Тема 5. Описание диаграмм. Математические выражения. Химические формулы. Diagrams description. Mathematical equations. Chemical formula.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Выражения, используемые при описании диаграмм. Круговая диаграмма, график, гистограмма и др. типы диаграмм. Особенности чтения химических формул и математических выражений

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Выполнение описания диаграммы.

Тема 6. Перевод коммерческих документов. Контракт. Типы контрактов. Основная структура и пункты контракта. Контракты в нефтяной отрасли. Translation of commercial documents. Contract. Types of contracts. The basic structure and contract clauses. Petroleum contracts.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Структура контракта: - предмет контракта; - цена; - оплата; - обязанности сторон; - приемка товара; - санкции; - освобождение от ответственности; - порядок урегулирования возможных споров; - вступление контракта в силу; - прочие условия; - изменения и дополнения к контракту. Особенности перевода контракта.

лабораторная работа (10 часа(ов)):

Выполнение перевода контракта на примерах договоров в нефтегазовой отрасли.

Тема 7. Патент и его перевод. Структура патента Patent and it's translation. Structure of the patent

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Патент. Структура патента: 1) библиографическая часть описания изобретения; 2) вводный абзац (область техники, к которой относится изобретение); 3) цель изобретения, краткая формулировка существа изобретения; 4) подробное (полное) описание изобретения, описание рисунков, примеры вариантов осуществления изобретения; 5) формула изобретения (патентная формула).

лабораторная работа (8 часа(ов)):

Рассмотрение патента, разделение текста патента на структурные единицы. Перевод патента на изобретение в области нефтегазовой отрасли.

Тема 8. Договор гарантийного обслуживания. Warranty agreement. Транспортные документы. Счет-фактура. Transport documents. Commercial invoice.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основная структура договора гарантийного обслуживания. Основная терминология, обязательные структурные единицы договора гарантийного обслуживания. Транспортные документы. Счет-фактура. Сущность. Основная структура: - данные об экспортере (название и адрес поставляющей организации) - информация должна быть исчерпывающей (full name, business name, street address, city, postcode and county, phone number, e-mail); - данные об импортере (название и адрес организации-получателя) должны быть также максимально подробными и точными; - дата выписки и номер счета-фактуры (date of issue and number); - количество, описание и стоимость товара (quantity, description and cost); - стоимость фрахта и страховки (cost of freight and insurance); - общая стоимость груза и срок оплаты (total amount and remittance dates); - число, тип, содержимое и маркировка отдельных мест груза (number, type, contents and marks on packages); - номер лицензии на импорт (import licence number); - подпись экспортера (signature of the exporter). Главные особенности и содержание.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Перевод договора гарантийного обслуживания (на примере оборудования нефтегазовой отрасли) Перевод статей контракта (на конкретных примерах из нефтегазовой отрасли)

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Что такое технический перевод. Особенности языка научно-технической литературы. What is technical translation? Features of the language of scientific and technical literature.	2	1	подготовка к дискуссии	2	дискуссия
2.	Тема 2. Перевод терминов. "Коварные слова". Terminology translation. Guileful words.	2	2-4	подготовка к контрольной точке	4	контрольная точка
3.	Тема 3. Виды технического перевода. Types of technical translation.	2	5-6	подготовка к письменной работе	6	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Структура и стилистические особенности научной статьи Structure and stylistic features of a scientific article	2	7-9	подготовка к творческому заданию	3	творческое задание
				подготовка к эссе	3	эссе
5.	Тема 5. Описание диаграмм. Математические выражения. Химические формулы. Diagrams description. Mathematical equations. Chemical formula.	3	1-4	подготовка к деловой игре	4	деловая игра
6.	Тема 6. Перевод коммерческих документов. Контракт. Типы контрактов. Основная структура и пункты контракта. Контракты в нефтяной отрасли. Translation of commercial documents. Contract. Types of contracts. The basic structure and contract clauses. Petroleum contracts.	3	5-10	подготовка к деловой игре	6	деловая игра
7.	Тема 7. Патент и его перевод. Структура патента Patent and it's translation. Structure of the patent	3	11-14	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
8.	Тема 8. Договор гарантийного обслуживания. Warranty agreement. Транспортные документы. Счет-фактура. Transport documents. Commercial invoice.	3	15-18	подготовка к дискуссии	4	дискуссия
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

чтение лекций, проведение лабораторных работ, контрольных работ, самостоятельная работа студентов по темам и разделам дисциплины, выполнение письменных работ, деловые игры, дискуссии

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Что такое технический перевод. Особенности языка научно-технической литературы. What is technical translation? Features of the language of scientific and technical literature.

дискуссия , примерные вопросы:

Дискуссия со студентами о понятии и сущности технического перевода, об основных его характеристиках, рассуждения о качестве перевода, критериях и требованиях к переводу высокого качества.

Тема 2. Перевод терминов. "Коварные слова". Terminology translation. Guileful words.

контрольная точка , примерные вопросы:

научная терминология. сущность. Приведение примеров. Коварные слова - их типы и примеры.

Тема 3. Виды технического перевода. Types of technical translation.

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод научно-технического текста с применением различных типов перевода.

Тема 4. Структура и стилистические особенности научной статьи Structure and stylistic features of a scientific article

творческое задание , примерные вопросы:

написание краткой статьи с соблюдением требуемой структуры

эссе , примерные темы:

Написание эссе на тему: "About myself and my scientific work"

Тема 5. Описание диаграмм. Математические выражения. Химические формулы. Diagrams description. Mathematical equations. Chemical formula.

деловая игра , примерные вопросы:

Деловая игра с делением на группы, представляющие различных участников отношений, касающихся патентования изобретений, например: ученые, инвесторы, государство

Тема 6. Перевод коммерческих документов. Контракт. Типы контрактов. Основная структура и пункты контракта. Контракты в нефтяной отрасли. Translation of commercial documents. Contract. Types of contracts. The basic structure and contract clauses. Petroleum contracts.

деловая игра , примерные вопросы:

Деловая игра с разделением на группы, представляющие участников отношений при составлении контрактов.

Тема 7. Патент и его перевод. Структура патента Patent and it's translation. Structure of the patent

контрольная работа , примерные вопросы:

Перевод договора гарантийного обслуживания.

Тема 8. Договор гарантийного обслуживания. Warranty agreement. Транспортные документы. Счет-фактура. Transport documents. Commercial invoice.

дискуссия , примерные вопросы:

Описательная дискуссия о содержании транспортной документации, в частности, счетов-фактур, накладных, с приведением примеров.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Контрольные вопросы:

1. Технический перевод. качество перевода.

2. Особенности языка научно-технической литературы. Лексико-грамматический анализ предложений.
3. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
4. Термины. Двухкомпонентные, многокомпонентные термины
5. Виды технического перевода статьи. Полный письменный перевод.
6. Виды технического перевода статьи. Реферативный перевод.
7. Виды технического перевода статьи. Аннотационный перевод.
8. Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования.
9. Перевод заголовков технических статей.
10. Структура и стилистические особенности
11. Патент. структура и содержание элементов. Последовательность работы над текстом.
12. Перевод коммерческих документов. Контракт. Структура и содержание контракта. Последовательность работы над текстом.
13. Контракт. Типы контрактов. Последовательность работы над текстом.
14. Договор гарантийного обслуживания. Структура и содержание. Последовательность работы над текстом.
15. Транспортные документы. Счет-фактура. Структура и содержание. Последовательность работы над текстом.

7.1. Основная литература:

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9
<http://znanium.com/bookread.php?book=454822>
2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2
<http://znanium.com/bookread.php?book=454828>
3. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>
4. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9
<http://znanium.com/bookread.php?book=462894>

7.2. Дополнительная литература:

1. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука)
<http://znanium.com/bookread.php?book=454987>
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1.
<http://znanium.com/bookread.php?book=455859>
3. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)
<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

7.3. Интернет-ресурсы:

EI Source Book (Good fit practice activities in the international oil, gas and mining industries) - http://www.eisourcebook.org/647_52SectorLegislationDesign.html

Petroleum engineering | Free books on petroleum, gas & oil - <http://bookboon.com/en/textbooks/petroleum-gas-oil>

SPE - <http://www.spe.org/index.php>

What is petroleum engineering? - <http://www.pge.utexas.edu/about/petroleum>

Petroleum engineering -

http://portal.tpu.ru/files/departments/publish/IPR_BolsynovskajaAbramova_and_other_1.pdf

Учебники on-line -

http://www.gubkin.ru/faculty/humanities/chairs_and_departments/foreign_language/book.php

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы технического перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

мультимедийный проектор, компьютерный класс с выходом в Интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 21.04.01 "Нефтегазовое дело" и магистерской программе Освоение высоковязкой нефти и природных битумов .

Автор(ы):

Абдрафикова И.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Кемалов А.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.